

手遊傳藝-論國立宜蘭傳統藝術中心北管特展聽障導覽

成功的理論與實踐

靳武龍 台灣手語翻譯協會常務理事/聾導覽顧問
陳淑玲 聾導覽顧問

動機描述

近年來因響應文化平權，以及台灣手語納入國家語言，台灣各地政府機關大小場館如雨後春筍積極辦理無障礙導覽環境，包括手語導覽 APP、聾導覽等等。台灣手語翻譯協會 107 年辦理聾翻譯培訓時，就提及聾導覽是聾翻譯實務作業的一部份，因為聾翻譯可以提供台灣手語翻譯和文字翻譯的服務，而聾導覽即是將用於聽人導覽的內容，轉化為台灣手語或中文(式)手語，服務於聽障觀眾以及手語使用者。聾導覽本身為聾人/聽覺障礙者，且熟諳台灣手語，搭配手語使用、表情、肢體動作並結合文字圖卡解說，屬於聾友和聽障朋友等族群本身專有的視覺和觸覺之形式，相較於聽人導覽，聾導覽有其特殊的專業技巧與工具輔佐。本篇將分享培訓國立宜蘭傳統藝術中心北管特展(簡稱手遊傳藝)聾導覽的技巧，以及實施過程曾遇到的阻礙，例如花費不少時間整合文字翻譯、聾人與聽人手譯員手語轉化作業，建立團體默契及爬梳台灣傳統北管知識等，協助聽障朋友暢遊無障礙，留下美好的回憶及印記。

方法與內容

2020 傳藝友善導覽正式上場之前，過濾挑選積極且配合度高的聾翻譯，成立手遊傳藝團隊，並以資深聾翻譯擔任顧問一職，所有的聾導覽成員和手譯員必須參加 3 次專業解說培訓課程，以及數次彩排，主要增加北管專業知識，消化北管資料，以聾人立場整理導覽資料，花了不少時間精力轉化為手語呈現予聾友的視覺上享受，因為手語係視覺性語言。不只是專業解說，聾導覽也要學會如何互助、溝通以及與觀眾的互動技巧，與手譯員培養默契，可以促進聾翻譯/聾導覽團隊的自覺及成長。透過問卷調查以及私下訪談，對所有手語使用者而言，傳藝友善聾導覽的導覽解說方式，普遍受到聾友和聽障朋友高度喜愛。其中在聽障導覽的解說內容及手語清晰度感部份，81.8%感到非常滿意、17.2%滿意，我們可以很驕傲地表示，聾導覽的滿意度是 99%！

結果與結論

經過本次實施聾導覽的經驗，對於未來聾導覽解說的建立及訓練建議，其 SOP 流程與步驟，必須具備的元素如下：提升專業導覽意識、訓練解說能力和方法、增進文字閱讀能力、手語表達能力和規劃上台解說演練。結論是如果展館未來有新的導覽主題，聾導覽人員對於新的導覽內容至少得經過 2 次以上的整體導覽，增進專業解說知識與導覽技巧，把導覽內容轉化為聾人慣用的手語呈現，建立團體默契，並準備相關圖卡及道具。最後再多次的彩排或演練，以達到對導覽內容的熟識，並透過滾動進行導覽的調整隨時修正。授人以魚，不如授之以漁，這是聽障導覽未來的方針，也是我們努力的目標。